

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

ANNO XIV – NN. 75/76

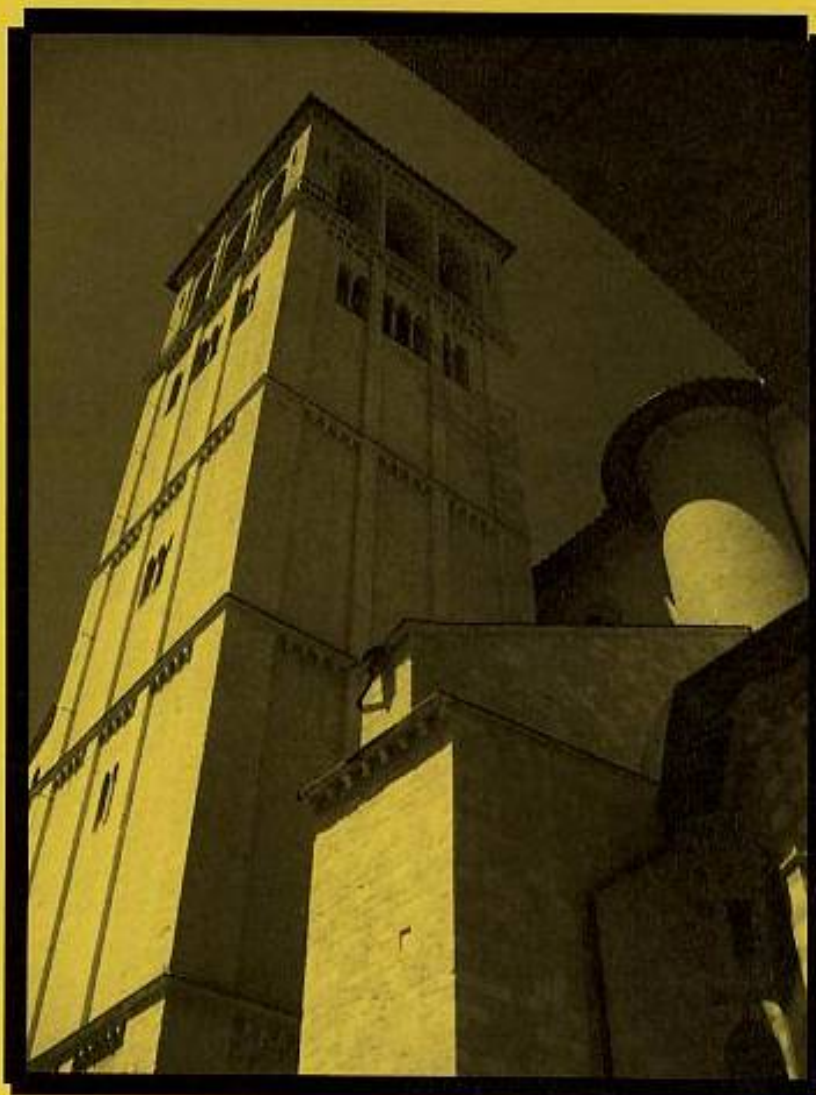
LUGLIO-AGOSTO / SETTEMBRE-OTTOBRE 2010

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

ISSN: 2036-2412



Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

OSSERVATORIO LETTERARIO

*** Ferrara e l'Altrove ***

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997
dalla Dr.ssa Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr
SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001
ISSN: 2036-2412

ANNO XIV - NN. 75/76
LUGLIO-AGOSTO/SETTEMBRE-OTTOBRE 2010
Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-
cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998
Direttore Responsabile & Editoriale/Caporedattore/Titolare:
Melinda B. Tamás-Tarr
(Accreditata Rai Ufficio Stampa, Feltrinelli)

Corrispondenti:
Mario Alinei (I), Gábor Czákó (H), Imre Gyöngyös (Nuova Zelanda),
Americo Olah (U.S.A.), Michelangelo Naddeo (I),
Emilio Spedicato (I), Gyula Paczolay (H), Fernando Sorrentino (Ar)

Collaboratori fissi ed occasionali:
Enrico Pietrangeli, Umberto Pasqui, Enzo Vignoli (I),
Autori selezionati per il presente fascicolo

Direzione, Redazione, Segreteria
Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY
Tel./Segr.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

E-Mail:
Redazione: redazione@osservatorioletterario.net

Siti WEB:
Home Page: <http://www.osservatorioletterario.net/>
Galleria Letteraria Ungherese:
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>
Home Page ungherese: <http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>
Portale suppl. ungherese: <http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

Qualche pagina dimostrativa sul WEB di questo numero:
http://www.osservatorioletterario.net/osservatorio73-74_2010.pdf

ARCHIVIO TELEMATICO
<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>

Stampa in proprio
La copia di prototipo stampata presso la sede della Redazione: 44121
Ferrara, Viale XXV Aprile, 16/A e moltiplicata in numero limitato di copie
presso l'ideal Print di Ferrara, Via Arianuova 59/A.

Distribuzione
Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno ed invio a
chi ne fa richiesta. Non si invia copia saggio!

ABBONAMENTO

Abbonamento: € 32 (Comunità dell'Europa Unita); € 41,00 (Altri Paesi
europei, Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe, Oceania). Per l'Italia il costo
di un fascicolo di numero doppio: € 14,00 spese di spedizione
comprese, mentre per tutti gli altri Paesi in più si aggiunge la spesa
di spedizione, le quali variano dal peso del fascicolo e dalla tariffa postale
in vigore. Sostenitore: € 52,00

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale per i sei numeri
singoli o per tre numeri doppi. Si allega sempre la fotocopia della
ricevuta del versamento.

Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul C.C.P. N. 10164440
Le coordinate bancarie per il pagamento dall'estero:
IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440
Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX

Copertina anteriore: Il campanile della Basilica d'Assisi Foto 2008
© di Melinda B. Tamás-Tarr. Copertina posteriore: Le nove Muse
(disegno) di Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante
(superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.), La
pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di István Ferenczy
(artista ungherese), Le nove Muse (pavimento a mosaico della Villa
Romana di Trier del II sec.).

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è libera e per
invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non pubblicato, non
sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a questo periodico sotto
qualsunque forma e a qualsiasi livello, sono a titolo gratuito.
Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE
«MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI» dall'iniziativa
promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal Corriere della Sera -
Corriere Lavoro.

SOMMARIO

EDITORIALE— di Melinda B. Tamás-Tarr...1 **POESIE & RACCONTI**—Poesie di:
Chiara Luciani (Notturmo), Federico Lorenzo Ramaoli (L'inizio di stagione I-IV.),
Ivan Pozzoni (Spleen), Carina Spurio (Qualcosa di me), Patrizia Trimboli (La sedia
vuota); **Racconti** di: Giuseppe Costantino Budetta (Ultratombalità I.), Idolo
Hoxhvoqli (Una passeggiata per nulla, Color gallina smeraldo, La direzione),
Umberto Pasqui (Simpatia e racconti per osse), Marco Pennone (Il buco nel
muro)...3 **Grandi tracce**—Niccolò Ugo Foscolo: Alla sera, Italo Svevo: La madre...
16 **DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI**—Galleria Letteraria &
Culturale Ungherese: **Lirica ungherese**—Klára Hollóssy Tóth: Verde danza,
Maxim Táborny: Il vento, Liberamente, Fiore di fiamma (Trad.-i di Melinda B.
Tamás-Tarr)...18 **Prosa ungherese**—Cécile Tormay: La vecchia casa III.) (Trad.
riveduta di Melinda B. Tamás-Tarr); György Bodosi: La nascita di una stella II.
(Trad. di Judit Bodosi)...21 **Saggistica ungherese**—Ágnes Heller: Tre concetti
di cultura (Trad. di Cristiana De Bartolomeo)...27 **Recensioni & Segnalazioni**—
Recensioni: **Giorgia Scaffidi**: *Sulle ali del vento/A szél szárnyain* (Rec. di
Mttb), Antonio Coppola: *Caro enigma, Emanuela Scarponi: La Namibia e i suoi
popoli* (Rec.-i di Enrico Pietrangeli), Benedetta Cibrario: *Sotto cieli non curanti* (A
cura di Mttb), Maurizio Benvenuti: *Gentilissimo* (Rec. di Enrico Pietrangeli), Paolo
Sorrentino: *Hanno tutti ragione, Giulia Villosesi: La Panzanella* (A cura di Mttb),
Anna Ciliberti (a cura di): *La costruzione internazionale di identità* (Rec. di Aina
Chalbert Ramon), Maria Rosa Gelli: *Capace di volare* (Rec. di Enrico Pietrangeli),
Melinda Tamás-Tarr-Bonani: *Da padre a figlio* (O.l.f.a.), Antonietta
Benagiano: *Poetiche sinapsi, Rossella Monaco: Esercizi di sesso* (Rec.-i di Enrico
Pietrangeli), Edoardo Lombardi Vallauri: *Semplificare microfilosofie del quotidiano*—
di Accademia Universa Press; **Segnalazioni**: Daniela Raimondi: *Entierro*...29
TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE—Maxim Táborny: *I
nostri cuori, Nelle montagne*; (Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr), Enrico
Pietrangeli: *Alle africane tunisine* (Trad. in ungherese di Melinda B. Tamás-Tarr),
Josep Piera: *Immani* (Trad. di Mario De Bartolomeis)...43 **L'Arcobaleno**—
Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano:
Judit Józsa: *Appunti sulla traduzione letteraria fra l'italiano e
l'ungherese II*)...44 **COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE—PAROLA &
IMMAGINE**—Madji Abderrahim - Kababe Abdel Moula: *La pace senza discutere,*
Victor Vasarely/Vásárhelyi: *Le zebre, Tolnai Bíró Ábel: A zebra; Le strisce della
zebra* (Filastrocca); Nel mondo della Musica — **Umberto Pasqui**: *Scale
misteriose*, Profilo d'Artista: *Anna Caterina Antonacci, Renato Cazzaniga* — di
Emilio Spedicato; *Libretti III: Il tutore burlato, Il vecchio avaro* — di Umberto
Pasqui; *Mambo: Viaggio al centro di Fellini, Bil bol bul* — Koren Shadmi — *Galleria
Pivarte; I preraffaelliti* (Servizi di Enzo Vignoli)...48 **SAGGISTICA GENERALE**— Il
doppio: *Scapigliatura tra modernità e meta-artisticità* — di Angela Fornacciaro, Ivan
Pozzoni: *Per una nuova storiografia etica di matrice analitica L'amore nei campi di
concentramento*...61 **«IL CINEMA È CINEMA»**— Laurent Cantet: *Entre les
murs, Stella* — servizi di Enzo Vignoli...67 **L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM
AUCTORIS**— **Melinda B. Tamás-Tarr** (a cura di): *Antiche tracce magiare
in Italia/Altri intrecci italo-ungheresi nel 500: Transilvania; Contatti tra
transilvani ed italiani -IV/3; 90° anniversario della tragedia nazionale
ungherese: il trattato di pace del Trianon (4 giugno 1920) — a cura di
Melinda B. Tamás-Tarr; La corona ungherese* (Leggenda popolare, Trad. di
Mttb); Gianfranco Bosio: *Sette misteri, sette fantasie I*)...69 **Notizie**: *La
scomparsa di Edoardo Sanguineti (1930-1910)*...88 **APPENDICE/FÜGGELÉK**—
Vezércikk: *Lectori salutem!* (Bttm); **Lirika**: *Bodosi György: Kő, kerék, víz; Mint
zene futamai; Botár Attila: Újabb félcédluk XXXI-XXXV.; Gyöngyös Imre:
Shakespeare-sorozat IX. (10-11. szonett); Hollóssy Tóth Klára: A szonett szépsége,
A Végtelen románca; Pete László Miklós: A magyar pusztá; Tolnai Bíró Ábel: Az
erre méltóhoz, Szent Margit napjára; Próza: Bodosi György: Múzeumi
beszélgetések IV. (A kíváncsi farkas meséje lábnymának történetéről, Aranykor a
völgyben; Czákó Gábor: A tanítvány, Boldogság; Sztányi György: Szörös
gyerekeim (XIII.), Tormay Cécile: A régi ház III.; Assisi Szent Ferenc kis virágai
(Trad. di Tormay Cécile) **Esszé**: *A magyar nemzeti tragédia 90. évfordulójára: I. A
trianoni békeszerződésnek nevezett diktátum, II. A nemzeti tragédia megjelenése
az irodalomban* (Áprily Lajos: A legyőzöttek strófája, Babits Mihály: Csonka
Magyarország, Erdély; József Attila: Nem, nem, soha!, Szerelmes, keserű
hazafiság, Juhász Gyulához; Juhász Gyula: Csáktornya, Pozsony, Szabadka,
Trianon; Reményik Sándor: Segítsetek!; Tábori Piroska: Üzenet Erdélyből; Vitéz
Somogyváry Gyula: Magyar Miatyánk 1919-ben; Kerecseny János: Fiannak — B.
Tamás-Tarr Melinda összeállítása; Americo Olah: Az egyetemes anya (2); Varga
Géza: Írástörténet; Szerzőim Profil: Papp Árpád/Költő, műfordító,
irodalomtörténész, szerkesztő, tanár; Szijártó István: Nemet mondani a
pusztulásnak. Papp Árpád költői világáról; Válogatás Papp Árpád verseiből: Még
egyszer a költészetről, Orákulumok, Epidauros, Üzenet; Dr. Szirmay Endre; Dr.
Tóth Tibor: A keleti magyarok felfedezője kakaz szemmel (Benkő István írása);
KÖNYVESPOLC: **Bodosi György: Curriculum**; Győri antológia 2010:
Sámánoktól harangszóig; Hollóssy Tóth Klára: Gyöngyhimmusz; Giorgia Scaffidi: *A
szél szárnyain*; ...Negyvennyolcas idők... Egy pesti polgár Európában; **Tamás-
Tarr-Bonani Melinda: Apáról fiúra; HÍREK-NOTIZIE: Dürer
Velencében/Albrecht Dürer a Venezia; CicloPoEtica***, Convegno Trianon;
POSTALÁDA: *Levelek*...89

Modalità di richiesta sia per un solo fascicolo, sia per un eventuale
abbonamento:
<http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>

Alcune pubblicazioni anche in internet di tutti i fascicoli:
<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli.htm>



OSSERVATORIO LETTERARIO
Rivista bimestrale di Letteratura ed altre Arti